



ARDEA

Issue 1

Welcome to the first issue of Ardea, the multilingual short-form poetry journal.

In this issue we are delighted to bring you the work of poets writing in the modern tradition of haiku and senryu, in a wide range of languages from countries as far apart as Nepal and Hungary, Sweden and Mexico. All poems are presented in two or more languages, one of which is English.

Ardea takes its name from the Latin and scientific name for the heron, a bird that holds a special place in the hearts of haiku poets: graceful and serene, and yet soaring high in its powerful flight.

We hope that you will enjoy reading this issue, and look forward to your [submissions](#).

John Kinory, editor
August 2011

Acknowledgements

This issue could not have been published without the generous input of the poets who contributed to it. The same goes for the invaluable assistance provided by the language editors listed below, who resolved many of the difficulties inherent in translating any form of poetry but especially the compact works presented on these pages. Our webmaster has performed miracles of coding and layout, all the more impressive given the wide variety of languages and alphabets involved. Many thanks to our sponsors who helped make Ardea possible.

Language editors: Noelia Corte, Giovanni Guarnieri, Susanna Hammond, Marja Kivisaari, Hugh Morgan, Mukesh Lama, Andrea Nemeth-Newhauser, Origa, Maja Petrovska, Rodica Popescu, Mary Swanson, Florence Vilén, Adriana Walter.

Graphic design: John Kinory and Iwan Davies

Webmaster: Iwan Davies (www.translutions.co.uk)

Sponsors:

Ola Lindberg

Chen-ou Liu

Anonymous

mist on the lake—

heron ripples

swallow fish ripples

John Kinory

© 2011, 2012, 2013, 2014, 2015. All material on this website, whether written or visual, is copyright of its respective author/creator.

All rights reserved. No part of this website may be reproduced in any form without prior permission in writing.

Web design and implementation by Iwan Davies and Luminita Suse.



ARDEA

Issue 1

Listed by poet

A

an'ya

Serbian

B

Bakos, Ferenc
Balan, Israel López

Hungarian
Spanish

C

Chen-ou Liu

Chinese

D

Druart, Patrick

French

F

Fabre, Gilles

French

G

Gabriels, Damien
Granström, Lars
Grayson, David

French
Swedish
Hebrew

H

Härle, Helga

Swedish, Italian

J

Johansson, Jörgen Swedish

K

Kinory, John Hebrew

L

Lindberg, Ola Swedish

M

Moldovan, Vasile Romanian

N

Naskova, Elena Macedonian

O

Origa Russian

P

Petrović, Stanko Croatian

R

Ritchie, Mark French

S

Sapkota, Janak Nepali

V

Vilén, Florence Swedish
Vukelic-Rozic, Djurdja Croatian

W

Wirth, Klaus Dieter German
Wolak, Bill Spanish

Z

Zorman, Alenka Slovenian



ARDEA

Issue 1

an'ya

English and Serbian

Serbian translations by Jasminka Nadaškić-Djordjević

departing swallows
the feel of her frail elbow
still warm in my hand

ласте одлазе
осећај њеног крхког зглоба
још увек топао у мојој руци

English version: contest runner-up and published in *Still, the journal* (www.stilljournal.net), 2000.

border crossing
one step on our side
a perfect rainbow

прелазак преко границе
са првим кораком на нашу страну
перфектна дуга

palm up
a snowflake lands
on my life line

испружен длан
пахуљица слеће
на моју линију живота

an'ya's haiku have been published worldwide in anthologies, journals and online, and translated into over 60 different languages. She is a former editor of World Haiku Club Beginners, former editor of *haigaonline*, and currently is the Oregon Regional Coordinator for the Haiku Society of America. Her haiku, tanka and haiga can be viewed on her website at <https://sites.google.com/site/existencearts>



ARDEA

Issue 1

Ferenc Bakos

Hungarian and English

Both versions by the author

ancient tombs
in the desert –
scarabs everywhere

ókori sírok –
szerteszét, mindenhol
szkarabeuszok

(in Higginson's Haiku World, Kodansha, 1996)

sailing boat
moored by a shining
gossamer thread

Vitorláhajó
kikötve egy fénylő szál
ökörnyállal

(Kusamakura contest, 2000, honourable mention)

old cherry tree:
knotty branches embrace
full-bosomed moon

vén cseresznyefa:
göcsörtös ágak ölelnek
teltkeblű holdat

(Mainichi contest, 2009, second prize)

nudist beach
Adam and Eve exchange
email addresses

nudista strand
Ádám és Éva cserél
e-mail címet

Ferenc Bakos has been writing and translating haiku for thirty years. An electrical engineer by profession, he visited four deserts in the last century. He lives with his wife Margo by Lake Balaton, also known as the Hungarian Sea.



ARDEA

Issue 1

Israel López Balan

Spanish and English

English translations by the author

no importa
a donde voy –
viento de otoño

doesn't matter
where I'm going –
autumn wind

lluvia de verano –
un hombre tatuado vende
marcadores permanentes

summer rain –
a tattooed man sells
permanent markers

saliendo del metro
gotas de lluvia dorada
entre el ocaso y yo

leaving the subway
golden raindrops
between the dusk and me

remordimiento...
mirando sobre mi mano
el mosquito quieto

remorse...
watching on my hand
the quiet mosquito

día de mudanza –
en el cuarto vacío
el olor de mi madre

moving day –
in the empty room
my mother's smell

(winner of the Free Format kukai in August 2010)

Israel López Balan lives and works in Mexico City as an architect-painter. He is a contributor to El Rincón del Haiku, a haiku website in Spanish, and the founder of Asfalto Mojado (Wet asphalt), an online urban haiku workshop.



ARDEA

Issue 1

Chen-ou Liu

English and Chinese

Both versions by the author

alone by moonlight
no wine, I recite
Li Po

獨在月下
沒有酒，我朗讀
李白的詩

on the side-table
returned mail dusted daily...
autumn dew

在邊桌上
退回郵件每日除塵...
秋露

divorce court...
the little boy stares
at the ceiling fan

離婚法庭...
小男孩直瞪
壁扇

Chen-ou Liu was born in Taiwan and emigrated to Canada in 2002, where he lives in a suburb of Toronto. He is a contributing writer for Rust+Moth and Haijinx, and his poetry has been published and anthologised worldwide. Read more of his poems at Poetry in the Moment (<http://chenouliu.blogspot.com/>).



ARDEA

Issue 1

Patrick Druart

French and English

English translations by the author

crachin sur Honfleur –
dans la barbe du peintre
un peu de ciel bleu

Honfleur in the rain –
in the painter's beard
a bit of blue sky

pâle et diaphane
dans le ciel d'aujourd'hui
la lune d'hier

pale and translucent
in today's sky
yesterday's moon

Patrick Druart is a retired school teacher. His haiku and tanka have appeared in a number of French journals.



ARDEA

Issue 1

Gilles Fabre

English and French

Translation by the author

Somehow this morning
on top of the school cross
there is no seagull

Comme ça ce matin
sur la croix de l'école
aucune mouette ne se pose

Previously published in *Because of a Seagull*, 2005

Born in France, Gilles Fabre has been based in Dublin, Ireland for a number of years. He is the editor of the bilingual (French and English) site Haiku Spirit (www.haikuspirit.org) and a member of Haiku Ireland. His first collection of haiku, *Because of a Seagull*, was published in 2005. His haiku and essays have been published in a number of international journals and anthologies in English, French and Japanese.



ARDEA

Issue 1

Damien Gabriels

French and English

English translations by the author

pétanque du soir –
la fillette compte
les étoiles

evening petanque –
the little girl
counts stars

premiers flocons –
un concerto de Mozart
à l'autoradio

first snowflakes –
a Mozart concerto
on the car radio

lumière d'aube –
rien d'autre
dans la toile d'araignée

dawn light –
nothing else
in the spider's web

Born 1959 in northern France, where he still lives. Discovered haiku in 2001. Member of the French Haiku Association since its establishment in 2003. Publication in a number of journals, anthologies and websites. Published four personal haiku collections. Personal website, partly in English: <http://haikus-au-fil-des-jours.wifeo.com/>.



ARDEA

Issue 1

Lars Granström

Swedish and English

Both versions by the author

när du vinkade
föll det lite nysnö
i ett gammalt skidspår

when you waved
new-fallen snow
in an old ski track

regnig kväll
blundar med ena ögat
och upptäcker månen

evening rain
I shut one eye
to see the moon

Lars Granström is a Swedish haikin and librarian, whose interests include dolphins and astronomical distances. He started writing haiku after reading Jack Kerouac's *The Dharma Bums* in the late 1970s. He is on the editorial staff of *Fri Haiku*, and has been published in many journals worldwide. His book *Plötsligt slår blixten ned* was published in 2005.



ARDEA

Issue 1

David Grayson

English and Hebrew

Hebrew translations by David Grayson and John Kinory

summer evening
my son and the moon
share the top branch

ערב קיץ
בני והירח חולקים
את הענף העליון

her freckles darkening...
beach sunset

נמשיה מתכהים...
שקיעה בחוף

dabbing the wine
onto the Seder plate
the sweetness on my finger

טופח את היין
על צלחת הסדר
המתיקות על אצבעי

David Grayson was born in San Francisco in 1969. He is featured in *A New Resonance 6: Emerging Voices in English-Language Haiku*, and is also a featured poet in *My Neighbor*, the 2009 installment of the *Two Autumns* chapbook and reading series. He has served as president of the Haiku Poets of Northern California. He lives in the San Francisco Bay Area, and works in the Internet industry.



ARDEA

Issue 1

Helga Härle

Swedish, English and Italian

English translations by the author

Italian translations by Andreas Sanesi

belfrys klocka	clock of the belfry	l'orologio del belfredo
tar mig till en annan tid	showing the right time, yet	mi porta indietro
så rätt den går	taking me to the past	per quanto esatto

Swedish and English first published in *Snowdrops/Snödroppar*, Sweden 2009
Italian first published in *Lishanu 2*, 2011

sommarveranda –	summer verandah –	veranda estiva –
insmugna i manuset	into the notebook	s'infilano tra i fogli
några okända frön	a few unknown seeds	dei semi ignoti

Swedish first published in *Snowdrops/Snödroppar*, Sweden 2009
English first published in *The Heron's Nest*, October 2002 (Vol. IV : 10)
Italian first published in *Lishanu 2*, 2011

när jag vänder blad	turning the page	volto il foglio
ljudet av ett löv	the sound of a leaf	suono di una foglia
som faller	falling	che cade

Swedish and English first published in *Snowdrops/Snödroppar*, Sweden 2009
Italian first published in *Lishanu 2*, 2011

molnen skingras
i varje pöl
en måne

parting clouds
in every puddle
a moon

diradate le nubi
in ogni pozza
una luna

Swedish first published in *Tidskriften Haiku*, 14, summer 2008
English first published in *Snowdrops/Snödroppar*, Sweden 2009
Italian first published in *Lishanu 2*, 2011

våg efter våg
växlande strandlinje
samma horisont

wave after wave
shifting the shoreline...
same horizon

onda dopo onda
battigia alterna
stesso orizzonte

Swedish first published in *Una fantastica ondata di haiku*, Italy 2008
English first published in *Snowdrops/Snödroppar*, Sweden 2009
Italian first published in *Lishanu 2*, 2011

Swedish creative writing teacher, poet and translator since 1982. Haiku published in numerous journals. Included in the Red Moon anthology 2007 and in Swedish collections. Awarded prizes in several haiku contests, including Kusamakura (2005, English section), Mainichi Daily (2006, French section) and Capoliveri (2007). Author of a Swedish book on creative writing, and founder of a Swedish website on the art of haiku (www.haikurymden.se).



ARDEA

Issue 1

Jörgen Johansson

Swedish and English

Both versions by the author

bländad av
långdistansskridskorna
på hennes axel

dazzled by
the long-distance skates
on her shoulder

klassträff
i entréhallen halkar vi
in i gamla roller

class reunion
in the entrance hall we all slip
into old roles

vindpinad morgon
makrillsfjäll
på fiskarens hander

windswept morning
mackerel scales
on the fisherman's hands

circus i stan
lång skugga av en dvärg
på stylvor

circus in town
the long shadow of a dwarf
on stilts

Jörgen Johansson was born 1956 and has been writing haiku since 2002. His work has been published in prestigious anthologies. He feels most comfortable writing senryu.



ARDEA

Issue 1

John Kinory

English and Hebrew

Hebrew translations by the author

cold snap—
my morning post
is soaked in dew

קרה פתאומית—
דואר הבוקר שלי
ספוג טל

English first published in Kokako 2/04

school reunion—
everyone much older
than me

פגישת מחזור—
כולם זקנים בהרבה
ממני

English first published in Yellow Moon 16/04

after the cloudburst
my bicycle
is covered in snails

אחרי שבר הענן
אופניי
מכוסים שבלולים

English first published in Paper wasp 4/04

mist on the lake—
heron ripples
swallow fish ripples

—ערפל על פני האגם
אדוות אנפה
בולעת אדוות דג

English and Hebrew first published in Ginyu 25/05

pale sun—
the girls in the market
try on velvet hats

—שמש חוורת
הנערות בשוק
מודדות כובעי קטיפה

English first published in Haiku Presence 29/06

John is a translator and photographer living in Oxfordshire, England. His haiku, tanka and general poetry have appeared in a number of journals in several countries.



ARDEA

Issue 1

Ola Lindberg

Swedish and English

English translations by the author, Florence Vilén and John Kinory

på väg mot höst
du slutar tala
med händerna

approaching autumn
you stop talking
with your hands

solnedgång
skuggan driver korna
uppför kullen

sunset
shadows driving the cows
uphill

stjärnklart
äppelträden
dignar

starlight
the apple trees
weighed down

drömmar
färdas över slätterna
med nattåget

dreams
across the fields
with the night train

Ola Lindberg lives in Svarte in south-eastern Sweden. He has a degree in Chinese medicine. Since 1996 he has been working as a table tennis coach in Denmark. He started writing haiku 3 years ago.



ARDEA

Issue 1

Vasile Moldovan

Romanian and English

English translations by the author

la vamă
soarele asfințește
în altă țară

at the custom house
the sun is setting
in another country

bărci prin trestiiș–
pelicanii își schimbă
locul de pescuit

boats through the reed fields–
the pelicans are changing
their fishing place

Vasile Moldovan, born in a Transylvanian village in 1949, is cofounder (1991) and chairman (2009) of the Romanian Haiku Society. He has published five haiku books: *Via Dolorosa*, *The Moon's Unseen Face*, *Noah's Ark*, *Ikebana* and *On a Summer Day*; and together with Magdalena Dale the renku book *Fragrance of Lime*.



ARDEA

Issue 1

Elena Naskova

Macedonian and English

Both versions by the author

лисјата пожолтуват –
нов крст на патот

the leaves turning early –
a new cross by the road

зрела месечина –
моите бледи дланки
во малините

ripe moon –
my pale hands
in the berry bushes

Птиците опиени
од плодовите на дрвјата
Циганско лето

the birds
drunk on rowan berries –
Indian summer

Elena Naskova was born and raised in Macedonia. She writes plays, short fiction, poetry and screenplays. Her work has appeared in several general poetry and haiku journals. She lives in Seattle, USA.



ARDEA

Issue 1

Origa

English and Russian

Translations by the author

midwinter dawn
the pines and the wires sing
different songs

зимний рассвет
сосны и провода поют
разные песни

Las Vegas hotel
the gondolier sings
about true love

отель в Лас Вегасе
гондольер поёт
о верной любви

growing dusk
the white downy butt
of a diving duck

смеркается
белый пушистый зад
ныряющей утки

Origa is a native of Siberia, now living in Michigan, USA. Sumi-e artist and haiku poet/translator. Sponsor, host, translator and judge of the international bilingual haiku contest “Calico Cat” with her original sumi-e as prizes. Founder and editor of Kankodori Press.



ARDEA

Issue 1

Stanko Petrović

Croatian and English

English translation by the author

zima!
kuće vise na špagi
od dima

winter –
houses are hanging
by strings of smoke

Stanko Petrović is a doctor of veterinary medicine. He publishes free-verse poetry in standard Croatian and in the Kajkavian Dialect, and is an amateur musician. He lives in Ivanić Grad, Croatia.



ARDEA

Issue 1

Mark Ritchie

French and English

Both versions by the author

renfermée, immobile
sur la poignée de ma chambre
attend la moustique

silent, motionless
on the door-knob of my room
the mosquito waits

Conakry, Guinea, August 2007

Mark Ritchie trained as a zoologist and spent some years studying insect life, mainly in Africa. Since 2001 he has worked as a freelance consultant, advising on the environmental implications of agricultural projects in developing countries. He lives in Kent, England.



ARDEA

Issue 1

Janak Sapkota

Nepali and English

English translations by the author

शरणार्थी शिविरमा
पूर्णिमाको जुन अल्मलिन्छ
मेरो पानी घँटोमा

in the refugee camp
the full moon strays tonight
into the water pitcher

एकलै बस्ने सङ्कल्प
म रात भरि सुत्छु
पूर्णिमाको जुनसँग

not to be alone
in the riverbed I sleep
with the autumn moon

शिशिर -
जसै म एकलै हिँड्छु
खोला सुसाउँछ

winter -
as I walk alone
gurgling river

टाउको माथिको मलिन चन्द्रमा
मेरो छाया पनि थकित छ
बाहिर खुला सडकमा

a dark moon overhead
even my shadow is weary
out on the street

सेतो परेवा
आँगनमा प्वाँख खसाल्छ
शिशिरको पहिलो हिउँ

a white pigeon
drops a feather in the yard
first winter snow

Winner of the Ukia haiku Competition 2009

Janak Sapkota is from Nepal, currently a postgraduate science student in Finland. He has published *Lights Along the Road*, a collection of haiku co-authored with the American poet Suzy Conway. He won the Smurfit Samhain International Haiku Prize 2006 and the Seventh Annual Ukia Haiku Competition 2009. While on a writing residency at Cló Ceardlann na gCnoc, Donegal, Ireland, he published *Full Moon*, a limited edition of his haiku with Irish language translations by Gabriel Rosenstock and Images by Danielle Creenaune.



ARDEA

Issue 1

Florence Vilén

Swedish and English

Both versions by the author

Nyårsklockorna,
sista tåget för året
är nu det första

a burst of bells
last train of the year
becomes the first

De fallna löven,
oktobers stora sutra
om förgänglighet

fallen leaves,
the great October sutra
on impermanence

Hela korgen full
av rivet julklappspapper –
ute är mulet

a basketful
of torn Christmas wrappings –
overcast sky

Florence Vilén is a cultural historian, essayist, teacher of history of art, writing in Swedish, English and occasionally in German. Interested in many poetical forms. Secretary of the Swedish haiku society and editor of its journal, Haiku.



ARDEA

Issue 1

Djurdja Vukelic-Rozic

Croatian and English

English translation by the author

koncert pod zvijezdama –
kap znoja izgubljena
u njenom dekolteu

concert under the stars –
a drop of sweat lost
in her décolletage

Djurdja Vukelic-Rozic was born in 1956 and lives in Ivanic Grad, Croatia, She is the editor-in-chief of the haiku magazine IRIS. Beside haiku, she publishes humorous sketches, short stories and poetry.



ARDEA

Issue 1

Klaus-Dieter Wirth

German and English

English translations by John Kinory

Autobahnkreuz
Dreiecksreservate
eines Graureihers

motorway intersection
in the central reservation
a grey heron

Sackgasse
abgeschnitten links und rechts
der volle Mond

blind alley
cut off left and right
the full moon

herrenloser Hund
streunt durch alle Gassen
durch tausendundein Gerüche

stray dog
roaming all the alleyways
and a thousand and one scents

Klaus-Dieter Wirth is a retired linguist and teacher, sharing his time between Viersen near Düsseldorf and Burg, a wine-growing village on the Moselle. He is an active member of several haiku societies internationally, with numerous publications in haiku journals and awards in competitions. His quadrilingual haiku book *Zugvögel/Migratory Birds/Oiseaux migrants/Aves migratorias* was published recently.



ARDEA

Issue 1

Bill Wolak

English and Spanish

Spanish translations by Adriana Walter

snow-covered mountain
polished by moonlight
hair down your naked back

montana cubierta con nieve
pulida por la luz de la luna
pelo en cascada por su espalda

leaving without a word
crumpled in her raincoat pocket
bra and panties

salio sin una palabra
su ropa interior estrujada
en el bolsillo del abrigo

Bill Wolak is a poet who has just published his third book of poetry entitled Archeology of Light. Recently he has been selected to be a featured reader at the 2011 Kritya International Poetry Festival in Nagpur, India.



ARDEA

Issue 1

Alenka Zorman

Slovenian and English

English translations by the author

kjer nehajo se
vejam hrepenenja
meglicam se začno

tops of the trees
the yearning of hazes
begins

lačen golob
pano čez cesto
ponuja kredit

hungry pigeon
a billboard across the street
offers credit

vonj vabi
v slaščičamo
glej, regratov cvet

the sweet smell
of the cake shop ...
dandelions

zaviranje avtobusa
me primakne
k neznancu

bus braking
brings me closer
to a stranger

Alenka is a retired jurist living in Ljubljana, Slovenia. She has been writing haiku for many years, and has been president of the Haiku Club of Slovenia and editor of its journal *Letni casi* (*Seasons*). Her work has been featured worldwide, and she has published and edited several haiku books. Alenka has won awards in haiku contests in Slovenia, Croatia and Japan.